

Slovenien (78)

19

YH-00

Bekendtgørelse nr. 54 af 21. september 2000

Bekendtgørelse
af
aftale af 7. maj 1997 mellem Danmark og Slovenien om
tilbagetagelse af egne statsborgere og udlændinge, der
opholder sig ulovligt i den anden stat

Danmark og Slovenien har den 7. maj 1997 indgået en aftale om tilbagetagelse af egne statsborgere og udlændinge, der opholder sig ulovligt i den anden stat.

Aftalen har følgende ordlyd:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA REGARDING READMISSION OF CITIZENS OF ONE OF THE TWO STATES AND ALIENS, WHO ARE STAYING ILLEGALLY IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as the contracting parties),

in order to further improve the connections between the two states and their citizens, in accordance with the two states' existing legislation in force,

in the light of the international practice in this area and with respect for the international obligations entered upon,

have agreed as follows:

Article 1

Concepts

In this Agreement the following concepts have the following meaning:

1. An alien - a person who is neither Danish nor Slovenian citizen;
2. A visa - a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the alien to enter the country and to reside there without interruption for a period not exceeding three months;
3. A residence permit - a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the person to enter the country repeatedly and to reside in the country. Residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of a Contracting Party during the consideration of an application for asylum or during an expulsion procedure.

AFTALE

**MELLEM REGERINGEN FOR KONGERIGET DANMARK OG REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN SLOVENIEN OM TILBAGETAGELSE AF EGNE STATS-
BORGERE OG UDLÆNDINGE, DER OP-
HOLDER SIG ULOVLIGT I DEN ANDEN
STAT**

Regeringen for Kongeriget Danmark og Regeringen for Republikken Slovenien (i det følgende benævnt de kontraherende parter), har

med henblik på at styrke forbindelserne mellem de to stater og deres borgere, i overensstemmelse med den gældende lovgivning,

i lyset af den internationale praksis på området og med respekt for indgåede internationale forpligtelser,

aftalt følgende:

Artikel 1

Begreber

I denne aftale har de nedenfor nævnte begreber følgende betydning:

1. en udlænding - en person, som hverken er dansk eller slovensk statsborger;
2. et visum - en gyldig tilladelse, udstedt af en kompetent myndighed hos en kontraherende part, der giver en udlænding ret til indrejse og ophold uden afbrydelse i en periode, som ikke overstiger tre måneder;
3. en opholdstilladelse - en gyldig tilladelse udstedt af en kompetent myndighed hos en kontraherende part, der giver en person ret til flere indrejser og til ophold i landet. Som opholdstilladelse anses hverken visum, ret til ophold på en kontraherende parts territorium under behandlingen af en ansøgning om asyl, eller under en verserende udsendelsesprocedure.

Article 2

Proof of Citizenship

1. Proof of citizenship is a valid passport or identity documents, issued by the competent authorities in the country of origin of the readmitted persons or by a diplomatic or consular mission in the requested state.
2. Citizenship is considered probable, if the person is in possession of the documents under Article 2, section 1, even if expired or a seaman's book, a driving licence or a similar document, even if this has expired.
3. Citizenship is also assumed to exist, if this, after an investigation, is rendered probable in any other way.

Article 3

Readmission of own citizens

1. Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the requesting Contracting Party provided that it is proved or may be validly assumed that they possess the citizenship of the requested Contracting Party. The same shall apply to persons who have been deprived of the citizenship of the requested Contracting Party since entering the territory of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.
2. Upon application by a Contracting Party, the requested Contracting Party shall without delay provide the persons to be readmitted with the travel documents required for their repatriation.
3. A requesting Contracting Party shall readmit such persons again under the same conditions if checks reveal that they were not in possession of the citizenship of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party. This shall not apply if the readmission obligation is based on the fact that the requested Contracting Party de-

Artikel 2

Bevis for statsborgerskab

1. Et gyldigt pas eller identitetspapirer, udstedt af de kompetente myndigheder i de tilbagetagne personers oprindelsesland, eller af en diplomatisk eller konsulær repræsentation i den anmodede stat er bevis for statsborgerskab.
2. Statsborgerskab anses for sandsynligt, hvis personen er i besiddelse af et dokument nævnt i artikel 2, stk. 1, selv om dette er udløbet, eller en søfartsbog, et kørekort eller et lignende dokument, selv om dette er udløbet.
3. Statsborgerskab må endvidere formodes at foreligge, hvis dette efter nærmere undersøgelse sandsynliggøres på anden vis.

Artikel 3

Tilbagetagelse af egne statsborgere

1. Hver kontraherende part skal på anmodning fra den anden kontraherende part uden formaliteter tilbagetage personer, som ikke eller ikke længere opfylder de gældende betingelser for indrejse eller ophold på den anmodende kontraherede parts område, forudsat at det påvises, eller der er en velbegrundet formodning for, at de er statsborgere i den anmodende kontraherende part. Det samme skal gælde for personer, som efter indrejse på den anmodende kontraherende parts område har mistet statsborgerskab i den anmodende kontraherende part uden i det mindste at have fået tilsagn om naturalisation af den anmodende kontraherende part.
2. På anmodning fra en kontraherende part skal den anmodende kontraherende part uden ophold forsyne de personer, der skal tilbagetages med den rejselegitimation, som er nødvendig til deres tilbagerejse.
3. En anmodende kontraherende part skal på de samme betingelser tilbagetage sådanne personer på ny, såfremt en undersøgelse viser, at de ikke var statsborgere i den anmodende kontraherende part, da de forlod den anmodende kontraherende parts område. Dette gælder ikke, hvis pligten til at tilbagetage er baseret på, at den anmodende kontraherende part fratog den pågældende person

prived the person in question of its citizenship after that person had entered the territory of the requesting Contracting Party without that person at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

Article 4

Readmission of an alien on the basis of an advance notification

1. A Contracting Party shall readmit without any formality an alien who has entered the territory of the other Contracting Party directly from its territory, on the basis of an advance notification by the competent authority of the other Contracting Party, if no more than 7 days have passed since entry.

Article 5

Readmission in the case of third-country nationals who entered via the external frontier

1. A Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who has arrived in the territory of the requesting Contracting Party directly from the territory of the requested Contracting Party and the entry or residence of whom does not fulfil the provisions in the legislation of the requesting Contracting Party.
2. A residence permit obtained by fraud or on grounds that were not correct is exempt from section 1.
3. A Contracting Party shall also, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who resides illegally in the territory of the requesting Contracting Party and who is in possession of a valid residence permit, a visa other than a transit visa issued by the requested Contracting Party, or who has previously stayed for a period exceeding 3 years in the territory of the requested Contracting Party, or who has had a citizenship in the requested Contracting Party.
4. Section 1 and 2 shall not apply where a transit visa was issued.

hans/hendes statsborgerskab efter, at denne var rejst ind på den anmodende kontraherende parts område, uden at personen i det mindste havde fået tilsagn om naturalisation af den anmodende kontraherende part.

Artikel 4

Tilbagetagelse af en udlænding på grundlag af en forhåndsunderretning

1. En kontraherende part skal uden formaliteter tilbagetage en udlænding, som er rejst ind på den anden kontraherende parts område direkte fra dens område, på grundlag af en forhåndsunderretning fra den anden kontraherende parts kompetente myndighed, hvis der ikke er gået mere end 7 dage siden indrejsen.

Artikel 5

Tilbagetagelse af borgere fra et tredjeland, som er rejst ind over den ydre grænse

1. En kontraherende part skal efter anmodning fra den anden kontraherende part tilbagetage en udlænding, som er ankommet til den anmodende kontraherende parts område direkte fra den anmodede kontraherende parts område, dersom personens indrejse eller ophold ikke opfylder forskrifterne i den anmodende kontraherende parts lovgivning.
2. En opholdstilladelse opnået ved svig eller på ukorrekt grundlag er ikke omfattet af stk. 1.
3. En kontraherende part skal endvidere efter anmodning fra den anden kontraherende part tilbagetage en udlænding, der opholder sig ulovligt på den anmodende kontraherende parts område, og som er i besiddelse af en gyldig opholdstilladelse, et visum som ikke er et transitvisum, udstedt af den anmodede kontraherende part, eller som tidligere har opholdt sig i en periode længere end 3 år på den anmodede kontraherende parts område, eller som har været statsborgere i den anmodede kontraherende part.
4. Stk. 1 og stk. 2 finder ikke anvendelse, når der er udstedt transitvisum.

Article 6

Time limits

1. A Contracting Party shall reply to the re-admission requests addressed to it without delay and, in any event, at the latest within twenty days from the presentation of the request. It is possible to make the readmission request by mail, by handing the request directly to the competent authority of the other Contracting Party or through electronic means of communication.
2. The requested Contracting Party shall take charge of persons immediately after the request has been approved and, in any event, at the latest within 3 months from the approval. Upon notification by the requesting Contracting Party this time limit shall be extended by the time necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

Article 7

Transit

1. Without prejudice to Article 11, the Contracting Parties shall allow aliens to pass through their territory in transit if the other Contracting Party requests and if admission to other possible States of transit and to the State of destination is assured.
2. It shall not be essential for the requested Contracting Party to issue a transit visa.
3. Notwithstanding any authorization issued, persons taken in charge for transit purposes may be returned to the other Contracting Party if circumstances within the meaning of Article 11 subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or admission by the State of destination is no longer assured.
4. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to aliens who cannot be returned to their States of origin directly.

Artikel 6

Tidsfrister

1. En kontraherende part skal uden ophold besvare de anmodninger om tilbagetagelse som rettes til den, og under alle omstændigheder senest inden tyve dage fra fremsættelsen af anmodningen. Anmodning om tilbagetagelse kan fremsættes pr. post, ved direkte overgivelse af anmodningen til den anden kontraherende parts kompetente myndighed, eller ved elektroniske kommunikationsmidler.
2. Den anmodede kontraherende part overtager straks ansvaret for den person, hvis tilbagetagelse den har godkendt, og under alle omstændigheder senest tre måneder fra godkendelsen. Efter anmodning fra den anmodende kontraherende part forlænges denne frist med det tidsrum, der er nødvendigt til fjernelse af retlige eller faktiske hindringer.

Artikel 7

Transit

1. Uanset artikel 11 skal de kontraherende parter tillade udlændinge at passere i transit gennem deres områder, hvis den anden kontraherende part anmoder derom, og hvis gennemrejse af eventuelle andre transitstater og indrejse i bestemmelseslandet er sikret.
2. Det er ikke nødvendigt, at den kontraherende part udsteder et transitvisum.
3. Uanset om der måtte være givet tilladelse, kan personer, der er taget i varetagelse med henblik på transit, sendes tilbage til den anden kontraherende part, hvis det efterfølgende viser sig, at omstændigheder af en karakter som omfattet af artikel 11 står i vejen for transit, eller hvis en fortsættelse af rejsen eller adgangen til bestemmelsesstaten ikke længere er sikret.
4. De kontraherende parter skal bestræbe sig på at begrænse transitoperationer til udlændinge, som ikke kan udsendes direkte til deres oprindelsesland.

Article 8

Providing information

Insofar as information on individual cases has to be provided to the other Contracting Party in order to implement this Agreement, such information may concern the following:

- a. the particulars of the person and where necessary, of the members of the person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality/citizenship);
- b. passport, identity card or other travel documents (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity, territory of validity);
- c. other details needed to identify the persons;
- d. residence permits and visas issued by the Contracting Parties or by third states, itinerary, stopping places, travel tickets and other possible travel arrangements;
- e. any information which can prove or make it sufficiently probable that the person has stayed in the territory of the Contracting Parties;
- f. if necessary, the need for special assistance to elderly or sick persons should be notified.

Article 9

Implementing provisions

1. Upon signature of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of their addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.
2. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this Agreement.

Artikel 8

Tilvejebringelse af oplysninger

Hvis aftalens gennemførelse kræver, at den anden kontraherende part forsynes med personoplysninger i konkrete sager, kan disse vedrøre:

- a. nøgleoplysninger om personen, og om nødvendigt dennes familiemedlemmer (efternavn, fornavn, eventuelle tidligere navne, tilnavne og pseudonymer, aliasnavne, fødselsdato og -sted, køn, nuværende og eventuelt tidligere nationalitet/statsborgerret);
- b. pas, identitetskort eller andre rejsedokumenter (nummer, udstedelsesdato, udstedelsesmyndighed, udstedelsessted, gyldighedsfrist og gyldighedsområde);
- c. øvrige nødvendige oplysninger til identificering af personerne;
- d. opholdstilladelser og visa udstedt af de kontraherende parter eller tredjelande, rejserute, lokaliteter, hvor der gøres ophold, billetter og eventuelle andre rejsearrangementer;
- e. enhver oplysning, som beviser eller gør det tilstrækkelig sandsynligt, at personen har opholdt sig på de kontraherende parter område;
- f. et behov for særlig assistance til ældre eller syge personer bør om nødvendigt adviseres på forhånd.

Artikel 9

Gennemførelsesbestemmelser

1. Efter undertegnelse af denne aftale skal de kontraherende parter ad diplomatiske kanaler underrette hinanden om, hvilke kompetente myndigheder, der er ansvarlige for aftalens gennemførelse, disses adresser samt andre oplysninger, der kan lette kommunikationen. De kontraherende parter underretter ligeledes hinanden om ændringer vedrørende disse myndigheder.
2. De kompetente myndigheder skal mødes efter behov og træffe beslutning om de nødvendige praktiske arrangementer til gennemførelsen af aftalen.

Article 10

Costs

The Contracting Party which requests a re-admission, defrays the transport expenses to the country of destination for the returned person and accompanying persons.

Article 11

International agreements which are not affected by this Agreement

1. The Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees;
2. International conventions on extradition and transit;
3. The Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;
4. International conventions on asylum, in particular the Dublin Convention of 15 June 1990 determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in a Member State of the European Community;
5. The Treaties of the European Community;
6. The Schengen Convention of 19 June 1990;
7. International conventions and agreements on the readmission of foreign nationals.

Article 12

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on 1 September 1997.
2. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement on the grounds of the protection of State security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in writing. The suspension shall become effective immediately.
3. This Agreement shall remain in force until further notice. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become effective on the first day of the month following the month in which the notification thereof was received by the other Contracting Party.

Artikel 10

Udgifter

Den kontraherende part som anmoder om tilbagetagelse, bærer transportomkostningerne til bestemmelseslandet for den tilbagesendte person og ledsagende personer.

Artikel 11

Internationale aftaler, der ikke berøres af aftalen

1. Konventionen af 28. juli 1951 om flygtninges retsstilling som ændret ved protokol af 31. januar 1967 vedrørende flygtninges retsstilling;
2. Internationale konventioner om udlevering og transit;
3. Konventionen af 4. november 1950 til beskyttelse af menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder;
4. Internationale asylkonventioner, særligt Dublinkonventionen af 15. juni 1990 om fastsættelse af, hvilken stat der er ansvarlig for behandlingen af en asylansøgning, der indgives i en af den Europæiske Unions medlemsstater;
5. Det Europæiske Fællesskabs traktater;
6. Schengenkonventionen af 19. juni 1990;
7. Internationale konventioner og aftaler om tilbagetagelse af udlændinge.

Artikel 12

Afsluttende bestemmelser

1. Aftalen træder i kraft den 1. september 1997.
2. Enhver af de kontraherende parter kan ved skriftlig underretning til den anden kontraherende part midlertidigt suspendere aftalen under hensyn til beskyttelse af statens sikkerhed, den offentlige orden eller folkesundheden. Suspensionen får virkning straks.
3. Aftalen forbliver i kraft indtil videre. Hver kontraherende part kan opsigte aftalen ved skriftlig underretning til den anden kontraherende part. Opsigelsen får virkning den første dag i den måned, der følger efter den måned, hvori den anden kontraherende part modtog underretningen om opsigelsen.

4. This Agreement shall apply to all persons who are staying in the territory of the Contracting Parties at the time of the entry into force of this Agreement or after.

Done at Copenhagen on this 7th day of May in 1997 in two copies in English.

For the Government of the Kingdom of Denmark

Niels Helveg Petersen

For the Government of the Republic of Slovenia

Zoran Thaler

4. Aftalen finder anvendelse på alle personer som opholder sig på de kontraherende parter områder på tidspunktet for aftalens ikrafttræden og senere.

Udfærdiget i København den 7. maj 1997 i to eksemplarer på engelsk.

For Kongeriget Danmarks regering

Niels Helveg Petersen

For Republikken Sloveniens regering

Zoran Thaler

Aftalen trådte i henhold til artikel 12 i kraft den 1. september 1997.

Udenrigsministeriet, den 21. september 2000

NIELS HELVEG PETERSEN